Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie wlewają wino młode w bukłaki stare, jeśli zaś inaczej, rozrywają się ― bukłaki, i ― wino jest wylewane i ― bukłaki zniszczone są, ale wlewają wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wlewają też młodego wina w stare bukłaki,\* \*\* w przeciwnym razie bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki się niszczą. Ale młode wino wlewają do nowych bukłaków\*\*\* – i tak chroni się jedno i drugie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani leją\* wino młode w bukłaki stare. Jeśli zaś nie, rozrywają się bukłaki i wino wylewa się i bukłaki są stracone. Ale leją\* wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane |

1. 1) Bukłaki, ἀσκοί, worki z koziej skóry; mogły mieścić ok. 20 l wina, nie znano butelek ze szkła. (<x>470 9:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 5:17</x>; <x>550 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wino przechowywano w bukłakach z koziej skóry. W trakcie fermentacji, pod wpływem ciśnienia, świeża skóra mogła się rozciągnąć, stara – nie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "rzucają". [↑](#footnote-ref-6)